叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 温暖的(warm) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温暖的(Warm)
第1/1页

[wɔːm]
warm
温暖的

温暖的

[baɪ] ['rɒbət] [ʃɛkli]
By ROBERT SHECKLEY
经过 罗伯特 谢克利

作者：罗伯特·谢克利

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['dʒɜːni] ['ændərz] [set] [aʊt] [ɒn] . . . [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [gəʊl] . . . [bʌt; bət]
It was a joyous journey Anders set out on . . . to reach his goal . . . but
它 曾是 一个 欢乐 旅行 安德斯 放 出去 在 . . . 到 抵达 他的 目标 . . . 但
[lʊk] [weə(r)] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] !
look where he wound up !
看 在哪里 他 伤口 向上 !

安德斯踏上了一段充满喜悦的旅程……为了实现他的目标……但看看他最终落得什么下场！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

['ændərz] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , ['fʊli] [drest] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [blæk] [baʊ; bəʊ]
ANDERS lay on his bed , fully dressed except for his shoes and black bow
安德斯 躺 在 他的 床 , 完全 穿着 除了 为了 他的 鞋 和 黑色的 弓
[taɪ] ,
tie ,
领带 ,

安德斯躺在床上，除了鞋子和黑色领结之外，他衣着整齐。

['kɔntempleitɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'izɪnɪs] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
contemplating , with a certain uneasiness , the evening before him .
沉思 , 和 一个 肯定 不安 , 这 晚上 前 他 .

他带着一丝不安，思索着即将到来的夜晚。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ʌp] ['dʒuːdi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
In twenty minutes he would pick up Judy at her apartment ,
在 二十 分钟 他 会 挑选 向上 朱迪 在 她 公寓 ,

二十分钟后他会去朱迪的公寓接她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and that was the uneasy part of it .
和 那 曾是 这 不安 部分 的 它 .

而这正是令人不安的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] , ['əʊnli] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
He had realized , only seconds ago , that he was in love with
他 有 已实现 , 仅有的 秒 前 , 那 他 曾是 在 爱 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

就在几秒钟前，他才意识到自己爱上了她。

[wel] , [id] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
Well , he'd tell her .
出色地 , 他会 告诉 她 .

他会告诉她的。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['memərəb(ə)l] .
The evening would be memorable .
这 晚上 会 是 难忘 .

那晚将会令人难忘。

[hiː; hi] [wʊd] [prə'pəʊz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ək'septəns] [wʊd] ,
He would propose , there would be kisses , and the seal of acceptance would ,
他 会 提出 , 那里 会 是 吻 , 和 这 海豹 的 验收 会 ,

他会求婚，会有亲吻，然后就是接受的印记。

['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [biː; bi] [stæmpt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
figuratively speaking , be stamped across his forehead .
比喻意义上 请讲 , 是 盖章 穿过 他的 前额 .

比喻来说，这就像烙印在他额头上一样。

[nɒt] [tuː] ['plez(ə)nt] [æn; ən] ['aʊtlʊk]
Not too pleasant an outlook
不是 也 令人愉快的 一个 前景

前景不太乐观

, [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
, he decided .
, 他 决定 .

他决定了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .
It really would be much more comfortable not to be in love .
它 真的 会 是 很多 更多的 舒服的 不是 到 是 在 爱 .

没有爱情真的会舒服得多。

[wɒt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
What had done it ?
什么 有 完毕 它 ?

是什么原因造成的?

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [θɔːt] ?
A look , a touch , a thought ?
一个 看 , 一个 触碰 , 一个 想法 ?

一个眼神，一次触摸，一个念头?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə]
It didn't take much , he knew , and stretched his arms for a thorough
它 没有 拿 很多 , 他 知道 , 和 拉伸 他的 武器 为了 一个 彻底
[jɔːn] .
yawn .
打哈欠 .

他知道，这不需要费多大力气，于是伸了个懒腰，打了个酣畅淋漓的哈欠。

" [help] [ˌem 'iː] !
" Help me !
" 帮助 我 !

“帮我!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" a voice said .
" 一个 嗓音 说 .

“一个声音说道。”

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ['spæzəmd] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [jɔːn] [ɪn] [mɪd] - ['məʊmənt] .

His muscles spasmed , cutting off the yawn in mid - moment .

他的 肌肉 痉挛 , 切割 离开 这 打哈欠 在 中 - 片刻 .

他的肌肉痉挛了一下，打哈欠的念头戛然而止。

[hiː; hi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ðen] [grɪnd] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'gen] .

He sat upright on the bed , then grinned and lay back again .

他 卫星 直立 在 这 床 , 然后 咧嘴一笑 和 躺 后退 再次 .

他坐直身子坐在床上，然后咧嘴一笑，又躺了回去。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] !

" You must help me !

" 你 必须 帮助 我 !

你必须帮助我！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] .

" the voice insisted .

" 这 嗓音 坚持 .

"那个声音坚持道。"

['ændərz] [sæt] [ʌp] , [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [ʃuː] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,

Anders sat up , reached for a polished shoe and fitted it on ,

安德斯 卫星 向上 , 达到 为了 一个 抛光 鞋 和 适配 它 在 ,

安德斯坐起身，伸手拿起一只锃亮的皮鞋穿上。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪsɪz] .

giving his full attention to the tying of the laces .

给予 他的 满的 注意力 到 这 捆绑 的 这 鞋带 .

他全神贯注地系着鞋带。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

" Can you hear me ?

" 能 你 听到 我 ?

"你能听到我吗？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːskt] .

" the voice asked .

" 这 嗓音 问 .

"那个声音问道。"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] , [kænt] [juː; jʊ] ?

" You can , can't you ?

" 你 能 , 不能 你 ?

"你可以，对吧？"

" [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

" That did it .

" 那 做过 它 .

"就是这样。"

" [jes] , [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , " ['ændərz] [sed] , [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

" Yes , I can hear you , " Anders said , still in a high good humor .

" 是的 , 我 能 听到 你 , " 安德斯 说 , 仍然 在 一个 高的 好的 幽默 .

"是的，我能听到你说话，"安德斯说，语气依然十分愉快。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [maɪ] ['gɪlti] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,

" Don't tell me you're my guilty subconscious ,

" 不 告诉 我 你是 我的 有罪的 潜意识 ,

"别告诉我你就是我罪恶的潜意识，

[ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['trɔːmə] [ai] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] .

attacking me for a childhood trauma I never bothered to resolve .

攻击 我 为了 一个 童年 创伤 我 绝不 烦恼 到 解决 .

他们攻击我，是因为我童年时期遭受的创伤我从未努力去解决。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] . "
I suppose you want me to join a monastery . "
我 认为 你 想 我 到 加入 一个 修道院 . "

我想你是想让我去修道院吧。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" I don't know what you're talking about , " the voice said .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 这 嗓音 说 .

“我不知道你在说什么，”那个声音说道。

" [aɪm] [nəʊ] [wʌnz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .
" I'm no one's subconscious .
" 我是 不 一个人的 潜意识 .

“我不是任何人的潜意识。”

[aɪm] [ˌem 'iː] .
I'm me .
我是 我 .

我就是我。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
Will you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗？

" ['ændərz] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,
" Anders believed in voices as much as anyone ; that is , he didn't believe in them at all ,
" 安德斯 相信 在 声音 作为 很多 作为 任何人 ; 那 是 , 他 没有 相信 在 他们 在 全部 ,

“安德斯和其他人一样不相信声音的存在；也就是说，他根本不相信声音的存在。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] .
until he heard them .
直到 他 听到 他们 .

直到他听到他们的声音。

['swɪftli] [hiː; hi] ['kætəlɒgd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .
Swiftly he catalogued the possibilities .
迅速地 他 已编目 这 可能性 .

他迅速列出了各种可能性。

[ˌskɪtsə'friːniə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['ɑːnsə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [wʊd] [kən'kɜː(r)] .
Schizophrenia was the best answer , of course , and one in which his colleagues would concur .
精神分裂症 曾是 这 最好的 回答 , 的 课程 , 和 一 在 哪个 他的 同事 会 同意 .

当然，精神分裂症是最好的答案，他的同事们也会同意这个答案。

[bʌt; bət] ['ændərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænəti] .
But Anders had a lamentable confidence in his own sanity .
但 安德斯 有 一个 令人惋惜的 信心 在 他的 自己的 理智 .

但安德斯对自己精神状态的自信却令人遗憾。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] —
In which case —
在 哪个 案件 —

在这种情况下——

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
" I don't know , " the voice answered .
" 我 不 知道 , " 这 嗓音 回答 .

"我不知道,"那个声音回答道。

['ændərz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
Anders realized that the voice was speaking within his own mind .
安德斯 已实现 那 这 嗓音 曾是 请讲 之内 他的 自己的 头脑 .

安德斯意识到，那声音是他自己脑海中的声音。

['veri] [sə'spɪʃəs] .
Very suspicious .
非常 可疑的 .

非常可疑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['ændərz] ['steɪtɪd] .
" You don't know who you are , " Anders stated .
" 你 不 知道 WHO 你 是 , " 安德斯 声明 .

"你不知道你是谁,"安德斯说道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ "

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .
" I don't know that , either .
" 我 不 知道 那 , 任何一个 .

"我也不知道。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
" The voice paused , and went on .
" 这 嗓音 暂停 , 和 去 在 .

"声音停顿了一下，然后继续说道。

" [lʊk] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðɪs] [mʌst; məst] [saʊnd] .
" Look , I know how ridiculous this must sound .
" 看 , 我 知道 如何 荒谬的 这 必须 声音 .

"我知道这听起来很荒谬。"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪmbəʊ] .
Believe me , I'm in some sort of limbo .
相信 我 , 我是 在 一些 种类 的 炼狱 .

相信我，我现在处境很尴尬。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt][hɪə(r)][ɔː(r)] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ,
I don't know how I got here or who I am ,
我 不 知道 如何 我 得到 这里 或者 WHO 我 是 ,

我不知道我是怎么到这儿的，也不知道自己是谁。

[bʌt; bət][aɪ][wɒnt] ['despərətli] [tuː; tə][get][aʊt] .
but I want desperately to get out .
但 我 想 绝望地 到 得到 出去 .

但我非常想离开。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?
Will you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗?

" [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" STILL fighting the idea of a voice speaking within his head ,
" 仍然 斗争 这 主意 的 一个 嗓音 请讲 之内 他的 头 ,

“仍然在与脑海中有声音说话的想法作斗争,

['ændərz] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .
Anders knew that his next decision was vital .
安德斯 知道 那 他的 下一个 决定 曾是 必不可少的 .

安德斯知道他的下一个决定至关重要。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] — [ɔː(r)][rɪ'dʒekt] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænəti] .
He had to accept — or reject — his own sanity .
他 有 到 接受 — 或者 拒绝 — 他的 自己的 理智 .

他必须接受——或者否定——自己的理智。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He accepted it .
他 公认 它 .

他接受了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ændərz] [sed] , ['leɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃuː] .
" All right , " Anders said , lacing the other shoe .
" 全部 正确的 , " 安德斯 说 , 系带 这 其他 鞋 .

“好的,”安德斯一边系着另一只鞋的鞋带一边说。

" [aɪl] [grɑːnt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" I'll grant that you're a person in trouble ,
" 患病的 授予 那 你是 一个 人 在 麻烦 ,

“我承认你确实遇到了麻烦,

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and that you're in some sort of telepathic contact with me .
和 那 你是 在 一些 种类 的 心灵感应 接触 和 我 .

仿佛你和我之间存在某种心灵感应。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ? "
Is there anything else you can tell me ? "
是 那里 任何事物 别的 你 能 告诉 我 ? "

你还有什么可以告诉我的吗?

" [aɪm][ə'freɪd] [nɒt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .
" I'm afraid not , " the voice said , with infinite sadness .
" 我是 害怕的 不是 , " 这 嗓音 说 , 和 无限 悲伤 .

“恐怕不行,”那声音带着无比的悲伤说道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
" You'll have to find out for yourself . "
" 你会 有 到 寻找 出去 为了 你自己 . "

“你得自己去发现。”

" [kæn; kən][juː; jʊ]['kɒntækt] ['eniwʌn] [els] ? "
" Can you contact anyone else ? "
" 能 你 接触 任何人 别的 ? "

你还能联系其他人吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][tɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "
" Then how can you talk with me ? "
" 然后 如何 能 你 讲话 和 我 ? "

“那你怎么能跟我说话呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ˈændərz] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbjʊərəʊ][ˈmɪrə(r)][ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [baʊ; bəʊ][taɪ] ,
" Anders walked to his bureau mirror and adjusted his black bow tie ,
" 安德斯 步行 到 他的 局 镜子 和 调整 他的 黑色的 弓 领带 ,
[ˈwɪslɪŋ] [ˈsɒftli] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
whistling softly under his breath .
吹口哨 轻轻 在下面 他的 气息 .

安德斯走到梳妆台前的镜子前，整理了一下他的黑色领结，同时轻轻地吹着口哨。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
Having just discovered that he was in love ,
拥有 只是 发现 那 他 曾是 在 爱 ,

他刚刚发现自己恋爱了，

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][let][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪˈstɜːb] [hɪm] .
he wasn't going to let a little thing like a voice in his mind disturb him .
他 不是 去 到 让 一个 小的 事物 喜欢 一个 嗓音 在 他的 头脑 打扰 他 .

他不会让脑海中一个微不足道的声音干扰自己。

" [ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][ˈeni] [help] , " [ˈændərz] [sed] ,
" I really don't see how I can be of any help , " Anders said ,
" 我 真的 不 看 如何 我 能 是 的 任何 帮助 , " 安德斯 说 ,

“我真不知道我能帮上什么忙，”安德斯说。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][lɪnt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .
brushing a bit of lint from his jacket .
刷牙 一个 少量 的 皮棉 从 他的 夹克 .

他掸了掸外套上的一些绒毛。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni]
" You don't know where you are , and there don't seem to be any
" 你 不 知道 在哪里 你 是 , 和 那里 不 似乎 到 是 任何
[dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈlændmɑːrks] .
distinguishing landmarks .
区别 地标 .

你不知道自己身在何处，似乎也没有任何明显的标志性建筑。

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ?
How am I to find you ?
如何 是 我 到 寻找 你 ?

我该如何找到你？

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn]
" He turned and looked around the room to see if he had forgotten
" 他 转向 和 看起来 大约 这 房间 到 看 如果 他 有 被遗忘的
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他转过身环顾房间，看看自己是否忘记了什么。

" [aɪl] [nəʊ] [wen] [jʊr; jər] [kləʊz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" I'll know when you're close , " the voice said .
" 患病的 知道 什么时候 你是 关闭 , " 这 嗓音 说 .

“我什么时候能知道你快到了，”那个声音说道。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [dʒʌst] [ðen] . "
" You were warm just then . "
" 你 是 温暖的 只是 然后 . "

“你刚才很暖和。”

" [dʒʌst] [ðen] ?
" Just then ?
" 只是 然后 ?

就在那时?

" [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" All he had done was look around the room .
" 全部 他 有 完毕 曾是 看 大约 这 房间 .

他只是环顾了一下房间。

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ə'gen] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
He did so again , turning his head slowly .
他 做过 所以 再次 , 转弯 他的 头 缓慢地 .

他再次这样做，缓缓地转过头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Then it happened .
然后 它 发生 .

然后，事情发生了。

[ðə; ði] [ruːm] , [frɒm; frəm] [wʌn] ['æŋg(ə)l] , [lʊkt] ['dɪfrənt] .
The room , from one angle , looked different .
这 房间 , 从 一 角度 , 看起来 不同的 .

从某个角度看，房间看起来不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['mʌdld] [k'ʌləz] ,
It was suddenly a mixture of muddled colors ,
它 曾是 突然 一个 混合物 的 混乱 颜色 ,

突然间，眼前的景象变成了一片混杂的色彩。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keəfəli] ['blendɪd] ['pæst(ə)l] [ʃeɪdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] .
instead of the carefully blended pastel shades he had selected .
反而 的 这 小心 混合 粉彩 色调 他 有 已选 .

而不是他精心挑选的柔和色调。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɔːl] , [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ɒf] [prə'pɔːʃ(ə)n] , ['zɪgzæg] , [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] .
The lines of wall , floor and ceiling were strangely off proportion , zigzag , unrelated .
这 线条 的 墙 , 地面 和 天花板 是 奇怪的 离开 部分 , 之字形 , 无关 .

墙壁、地板和天花板的线条比例失调，呈锯齿状，彼此不协调。

[ðen] ['evriθɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] .
Then everything went back to normal .
然后 一切 去 后退 到 普通的 .

然后一切又恢复了正常。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wɔːm] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" You were very warm , " the voice said .
" 你 是 非常 温暖的 , " 这 嗓音 说 .

“你很热情，”那个声音说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [kə'rektli] .
" It's a question of seeing things correctly .
" 它是 一个 问题 的 看到 事物 正确 .

“关键在于能否正确看待事物。”

" ['ændərz] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [,disə'reindʒ] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] [kəʊmd] [heə(r)] .
" Anders resisted the urge to scratch his head , for fear of disarranging his carefully combed hair .
" 安德斯 抵抗 这 敦促 到 划痕 他的 头 , 为了 害怕 的 混乱 他的 小心 梳理过的 头发 .

安德斯强忍住挠头的冲动，生怕弄乱了他精心梳理的头发。

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['wʌznt] [səʊ] [streɪndʒ] .
What he had seen wasn't so strange .
什么 他 有 已见 不是 所以 奇怪的 .

他所看到的景象其实并不奇怪。

['evriwʌn] [siːz] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [meɪk] [hɪm] [daʊt] [hɪz; ɪz] [nɔː'mæləti] ,
Everyone sees one or two things in his life that make him doubt his normality ,
每个人 看到 一 或者 二 事物 在 他的 生活 那 制作 他 怀疑 他的 常态 ,

每个人一生中都会遇到一两件让他怀疑自己是否正常的事情。

[daʊt] ['sænəti] , [daʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
doubt sanity , doubt his very existence .
怀疑 理智 , 怀疑 他的 非常 存在 .

怀疑他的理智，甚至怀疑他的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪz] [rɪpt] .
For a moment the orderly Universe is disarranged and the fabric of belief is ripped .
为了 一个 片刻 这 秩序 宇宙 是 混乱 和 这 织物 的 信仰 是 撕裂 .

那一刻，井然有序的宇宙秩序被打乱，信仰的根基被撕裂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['pɑːsɪz] .
But the moment passes .
但 这 片刻 通过 .

但那一刻转瞬即逝。

['ændərz] [rɪ'membəd] [wʌns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
Anders remembered once , as a boy , awakening in his room in the middle of the night .
安德斯 记得 一次 , 作为 一个 男生 , 唤醒 在 他的 房间 在 这 中间 的 这 夜晚 .

安德斯记得小时候有一次，半夜在自己的房间里醒来。

[haʊ] [streɪndʒ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] .
How strange everything had looked .
如何 奇怪的 一切 有 看起来 .

一切都显得那么陌生。

[tʃeəz] , ['teɪb(ə)l] , [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , ['swəʊlən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
Chairs , table , all out of proportion , swollen in the dark .
椅子 , 桌子 , 全部 出去 的 部分 , 肿 在 这 黑暗的 .

椅子、桌子，都比例失调，在黑暗中显得臃肿。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['presɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
The ceiling pressing down , as in a dream .
这 天花板 紧迫 向下 , 作为 在 一个 梦 .

天花板像梦境中一样向下压迫着。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [pɑːst] .
But that had also passed .
但 那 有 还 通过了 .

但那也已经过去了。

" [wel] , [əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai][get] [wɔːm] [ə'gen] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] . "
" Well , old man , " he said , " if I get warm again , let me know . "
" 出色地 , 老的 男人 , " 他 说 , " 如果 我 得到 温暖的 再次 , 让 我 知道 . "

"好吧，老头，"他说，"如果我感觉暖和了，就告诉我。"

" [ai] [wɪl] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['wɪspəd] .
" I will , " the voice in his head whispered .
" 我 将要 , " 这 嗓音 在 他的 头 低声说道 .

"我会的，"他脑海中的声音低语道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] . "
" I'm sure you'll find me . "
" 我是 当然 你会 寻找 我 . "

"我相信你一定能找到我。"

" [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [səʊ][ʃʊə(r)] , " ['ændərz] [sed] ['geɪli] , [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [left] .
" I'm glad you're so sure , " Anders said gaily , switched off the lights and left .
" 我是 高兴的 你是 所以 当然 , " 安德斯 说 兴高采烈地 , 切换 离开 这 灯 和 左边 .

"我很高兴你这么肯定，"安德斯兴高采烈地说，关了灯离开了。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['dʒuːdi] ['griːtɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
LOVELY and smiling , Judy greeted him at the door .
迷人的 和 微笑 , 朱迪 问候 他 在 这 门 .

朱迪笑容灿烂，热情地在门口迎接他。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['ændərz] [senst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
Looking at her , Anders sensed her knowledge of the moment .
寻找 在 她 , 安德斯 感觉到的 她 知识 的 这 片刻 .

看着她，安德斯感觉到她明白此刻的处境。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] , [ɔː(r)] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had she felt the change in him , or predicted it ?
有 她 毛毡 这 改变 在 他 , 或者 预测 它 ?

她是否察觉到他的变化，或者预料到了？

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [lʌv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][grɪn] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] ?
Or was love making him grin like an idiot ?
或者 曾是 爱 制作 他 咧嘴笑 喜欢 一个 笨蛋 ?

还是爱情让他像个傻子一样咧嘴大笑？

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'fɔː(r)] - ['pɑːti] [drɪŋk] ?
" Would you like a before - party drink ?
" 会 你 喜欢 一个 前 - 派对 喝 ?

"你想在派对开始前喝一杯吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [griːn] -
He nodded , and she led him across the room , to the improbable green -
他 点头 , 和 她 引领 他 穿过 这 房间 , 到 这 不太可能 绿色的 -
[ænd; ənd] - ['jeləʊ] [kaʊtʃ] .
and - yellow couch .
和 - 黄色的 长椅 .

他点了点头，她领着他穿过房间，来到那张不太寻常的绿黄色沙发前。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['ændərz][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [drɪŋk] .
Sitting down , Anders decided he would tell her when she came back with the drink .
坐着 向下 , 安德斯 决定 他 会 告诉 她 什么时候 她 来了 后退 和 这 喝 .

安德斯坐了下来，决定等她端着饮料回来时再告诉她。

[nəʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['məʊmənt] .
No use in putting off the fatal moment .
不 使用 在 推杆 离开 这 致命的 片刻 .

拖延致命时刻毫无用处。

[ə; eɪ] ['lemɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .
A lemming in love , he told himself .
一个 旅鼠 在 爱 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，自己就像一只坠入爱河的旅鼠。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [wɔːm] [ə'gen] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" You're getting warm again , " the voice said .
" 你是 获得 温暖的 再次 , " 这 嗓音 说 .

“你又开始暖和起来了，”那个声音说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [frend] .
He had almost forgotten his invisible friend .
他 有 几乎 被遗忘的 他的 无形的 朋友 .

他几乎忘记了他这位看不见的朋友。

[ɔː(r)] [fiːnd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .
Or fiend , as the case could well be .
或者 恶魔 , 作为 这 案件 可以 出色地 是 .

或者，也可能是恶魔。

[wɒt] [wʊd] ['dʒuːdi] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ?
What would Judy say if she knew he was hearing voices ?
什么 会 朱迪 说 如果 她 知道 他 曾是 听力 声音 ?

如果朱迪知道他有幻听，她会说什么？

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] , ['ɒf(ə)n] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][rəu'mænsiz] .
Little things like that , he reminded himself , often break up the best of romances .
小的 事物 喜欢 那 , 他 提醒 他自己 , 经常 休息 向上 这 最好的 的 浪漫故事 .

他提醒自己，诸如此类的小事往往会破坏最美好的爱情。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" Here , " she said , handing him a drink .
" 这里 , " 她 说 , 处理 他 一个 喝 .

“给你，”她说着，递给他一杯饮料。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] .
Still smiling , he noticed .
仍然 微笑 , 他 注意到 .

他注意到，脸上依然带着笑容。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] [tuː] [smaɪl] — [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [prə'vɒkətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
The number two smile — to a prospective suitor , provocative and understanding .
这 数字 二 微笑 — 到 一个 预期 求婚者 , 挑衅 和 理解 .

第二种笑容——对潜在的追求者来说，既充满挑逗性又富有洞察力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [priː'siːd, pri-] , [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][wʌn][naɪs] - [gɜːl] [smaɪl] ,
It had been preceded , in their relationship , by the number one nice - girl smile ,
它 有 到过 之前 , 在 他们的 关系 , 经过 这 数字 一 好的 - 女孩 微笑 ,

在他们交往之前，最先出现的是甜美可人的笑容。

[ðə; ði][doʊnt] - [ˌmɪsʌndə'stænd] - [ˌem 'iː] [smaɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'rekt] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] ['mʌmbld] .
the don't - misunderstand - me smile , to be worn on all occasions , until the correct words have been mumbled .
这 不 - 误解 - 我 微笑 , 到 是 磨损 在 全部 场合 , 直到 这 正确的 字 有 到过 喃喃自语 .

在任何场合都要挂着那种"别误会我"的微笑，直到说出正确的话为止。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" That's right , " the voice said .
" 那就是 正确的 , " 这 嗓音 说 .

"没错,"那个声音说道。

" [ɪts] [ɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .
" It's in how you look at things .
" 它是 在 如何 你 看 在 事物 .

关键在于你如何看待事物。

" [lʊk] [æt; ət] [wɒt] ?
" Look at what ?
" 看 在 什么 ?

"看什么？"

['ændərz][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒuːdi] , [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Anders glanced at Judy , annoyed at his thoughts .
安德斯 瞥了一眼 在 朱迪 , 恼怒 在 他的 想法 .

安德斯瞥了朱迪一眼，对自己的想法感到恼火。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [let] [hɪm] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
If he was going to play the lover , let him play it .
如果 他 曾是 去 到 玩 这 情人 , 让 他 玩 它 .

如果他要扮演情人，那就让他演吧。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˌæstɪg'mætɪk] [heɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ,
Even through the astigmatic haze of love , he was able to appreciate her blue - gray eyes ,
甚至 通过 这 散光 阴霾 的 爱 , 他 曾是 有能力的 到 欣赏 她 蓝色的 - 灰色的 眼睛 ,

即使透过恋爱的迷雾，他依然能够欣赏她那双蓝灰色的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [skɪn] ([ɪf] [wʌn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ]['taɪni] ['blemɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [left] ['temp(ə)l]) ,
her fine skin (if one overlooked a tiny blemish on the left temple) ,
她 美好的 皮肤 (如果 一 被忽视的 一个 微小的 缺陷 在 这 左边 寺庙) ,

她皮肤很好（如果忽略左侧太阳穴上的一小块瑕疵的话），

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['slaɪtli] [ˌriː'ʃeip] [baɪ] ['lɪpstɪk] .
her lips , slightly reshaped by lipstick .
她 嘴唇 , 轻微地 重塑 经过 口红 .

她的嘴唇，涂上唇膏后略微改变了形状。

" [haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] [gəʊ] [tə'deɪ] ?
" How did your classes go today ?
" 如何 做过 你的 课程 去 今天 ?

你今天的课怎么样？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪd] [ɑːsk] [ðæt] , ['ændərz] [θɔːt] .
Well , of course she'd ask that , Anders thought .
出色地 , 的 课程 棚 问 那 , 安德斯 想法 .

"她当然会问这个问题,"安德斯心想。

[lʌv] [ɪz] ['mɑːkɪŋ] [taɪm] .
Love is marking time .
爱 是 标记 时间 .

爱情只是在等待时间的流逝。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧,"他说。

" ['tiːtʃɪŋ] [saɪ'kɒlədʒi] [tuː; tə] [jʌŋ] [eɪps] — "
" Teaching psychology to young apes — "
" 教学 心理学 到 年轻的 猿猴 — "

"教幼猿心理学——"

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] ! "
" Oh , come now ! "
" 哦 , 来 现在 ! "

"哦，别这样嘛！"

" ['wɔːmə(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Warmer , " the voice said .
" 更温暖 , " 这 嗓音 说 .

"暖和些,"那个声音说道。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ændərz] [w'ʌndəd] .
What's the matter with me , Anders wondered .
是什么 这 事情 和 我 , 安德斯 想知道 .

"我这是怎么了？"安德斯心想。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] .
She really is a lovely girl .
她 真的 是 一个 迷人的 女孩 .

她真是个可爱的女孩。

[ðə; ði] [gə'ʃtælt] [ðæt] [ɪz]['dʒuːdi] , [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːts] , [ɪk'spreʃ(ə)nz] , ['muːvmənts] , ['meɪkɪŋ]
The gestalt that is Judy , a pattern of thoughts , expressions , movements , making
这 格式塔 那 是 朱迪 , 一个 图案 的 想法 , 表达式 , 移动 , 制作
[ʌp] [ðə; ði] [gɜːl] [ai] —
up the girl I —
向上 这 女孩 我 —

朱迪的整体形象，是由思想、表情和动作构成的模式，最终形成了我眼中的那个女孩——

[ai] [wɒt] ?
I what ?
我 什么 ?

我什么？

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱？

['ændərz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bɒdi] [ʌn'sɜːtnli] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Anders shifted his long body uncertainly on the couch .
安德斯 转移 他的 长的 身体 不确定性 在 这 长椅 .

安德斯在沙发上不安地挪动着修长的身躯。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
He didn't quite understand how this train of thought had begun .
他 没有 相当 理解 如何 这 火车 的 想法 有 开始 .

他不太明白这种思路是怎么产生的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] .
It annoyed him .
它 恼怒 他 .

这让他很恼火。

[ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [jʌŋ] [ɪn'strʌktə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːsruːm] .
The analytical young instructor was better off in the classroom .
这 分析 年轻的 讲师 曾是 更好的 离开 在 这 课堂 .

这位善于分析的年轻教师更适合待在教室里。

['kʊd(ə)nt] ['saɪəns] [weɪt] [ʌn'tɪl] [naɪn] : - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Couldn't science wait until 9 : 10 in the morning ?
不能 科学 等待 直到 9 : - 在 这 早晨 ?

科学研究就不能等到早上9点10分吗?

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tə'deɪ] , " ['dʒuːdi] [sed] ,
" I was thinking about you today , " Judy said ,
" 我 曾是 思维 关于 你 今天 , " 朱迪 说 ,

“我今天一直在想你,”朱迪说。

[ænd; ənd]['ændərz] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [senst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] .
and Anders knew that she had sensed the change in his mood .
和 安德斯 知道 那 她 有 感觉到的 这 改变 在 他的 情绪 .

安德斯知道她已经察觉到他情绪的变化。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
" Do you see ?
" 做 你 看 ?

你看到了吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːskt] [hɪm] .
" the voice asked him .
" 这 嗓音 问 他 .

“那个声音问他。”

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
" You're getting much better at it . "
" 你是 获得 很多 更好的 在 它 . "

“你进步很大。”

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] , " ['ændərz] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" I don't see anything , " Anders thought , but the voice was right .
" 我 不 看 任何事物 , " 安德斯 想法 , 但 这 嗓音 曾是 正确的 .

“我什么也没看见,”安德斯心想，但那个声音说得没错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)][laɪn][ɒv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n]['ɪntuː]['dʒuːdiz][maɪnd] .
It was as though he had a clear line of inspection into Judy's mind .
它 曾是 作为 尽管 他 有 一个 清除 线 的 检查 进入 朱迪的 头脑 .

他仿佛能看穿朱迪的内心世界。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪdli] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm] ,
Her feelings were nakedly apparent to him ,
她 情怀 是 赤身裸体 明显 到 他 ,

他完全能感受到她的心意。

[æz; əz] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'stɔːtɪd] [θɔːt] .
as meaningless as his room had been in that flash of undistorted thought .
作为 无意义的 作为 他的 房间 有 到过 在 那 闪光 的 未失真 想法 .

就像他脑海中闪过的那一瞬间，他觉得他的房间毫无意义一样。

" [ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" I really was thinking about you , " she repeated .
" 我 真的 曾是 思维 关于 你 , " 她 重复 .

"我真的在想你,"她重复道。

" [naʊ] [lʊk] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Now look , " the voice said .
" 现在 看 , " 这 嗓音 说 .

"现在看,"那个声音说道。

['ændərz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn] ['dʒuːdiz] [feɪs] , [felt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [dɪ'send] [ɒn] [hɪm] .
ANDERS , watching the expressions on Judy's face , felt the strangeness descend on him .
安德斯 , 观看 这 表达式 在 朱迪的 脸 , 毛毡 这 奇怪 下降 在 他 .

安德斯看着朱迪脸上的表情，感到一阵莫名的陌生感袭来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He was back in the nightmare perception of that moment in his room .
他 曾是 后退 在 这 恶梦 洞察力 的 那 片刻 在 他的 房间 .

他又回到了噩梦般的场景，仿佛又回到了自己身处的房间里。

[ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] .
This time it was as though he were watching a machine in a laboratory .
这 时间 它 曾是 作为 尽管 他 是 观看 一个 机器 在 一个 实验室 .

这一次，他感觉自己仿佛在观察实验室里的一台机器。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [muːd] .
The object of this operation was the evocation and preservation of a particular mood .
这 目的 的 这 手术 曾是 这 招魂 和 保存 的 一个 特别的 情绪 .

此次行动的目的是唤起并保持某种特定的氛围。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gəʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['prəʊses] , [ɪn'vəʊkɪŋ] [treɪnz] [ɒv; əv][aɪ'dɪəz][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] .
The machine goes through a searching process , invoking trains of ideas to achieve the desired end .
这 机器 去 通过 一个 搜索 过程 , 调用 火车 的 想法 到 达到 这 想要的 结尾 .

机器会经历一个搜索过程，调用一系列想法来达到预期的结果。

" [əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" Oh , were you ?
" 哦 , 是 你 ?

"哦，是吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'spektɪv] .
" he asked , amazed at his new perspective .
" 他 问 , 惊叹 在 他的 新的 看法 .

他问道，对自己的新视角感到惊讶。

" [jes] . . . [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət] [nuːn] ,
" Yes . . . I wondered what you were doing at noon ,
" 是的 . . . 我 想知道 什么 你 是 正在做 在 中午 ,

“是的……我很好奇你中午在做什么，

" [ðə; ði] [ri'æktɪv] [mə'ʃiːn] ['ɒpəzɪt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [sed] , [ɪk'spændɪŋ] [ɪts] ['ʃeɪpli] [tʃest] ['slaɪtli] .
" the reactive machine opposite him on the couch said , expanding its shapely chest slightly .
" 这 反应性 机器 对面的 他 在 这 长椅 说 , 扩展 它是 优美 胸部 轻微地 .

“坐在他对面沙发上的反应机器说道，微微舒展着它优美的胸膛。”

" [gʊd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [kə'mend] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] .
" Good , " the voice said , commending him for his perception .
" 好的 , " 这 嗓音 说 , 表扬 他 为了 他的 洞察力 .

“很好，”那个声音说道，称赞他的洞察力。

" ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] - [klæd]['skelɪt(ə)n][bɪ'haɪnd] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [gə'ʃtælt] ['dʒuːdi] .
" Dreaming of you , of course , " he said to the flesh - clad skeleton behind the total gestalt Judy .
" 做梦 的 你 , 的 课程 , " 他 说 到 这 肉 - 覆膜 骨骼 在后面 这 全部的 格式塔 朱迪 .

“当然是在梦见你，”他对身后那个浑身血肉的骷髅——朱迪——说道。

[ðə; ði] [fleʃ] [mə'ʃiːn] [ˌriːə'reɪndʒd] [ɪts] [lɪmz] , ['waɪdnd] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] ['pleʒə(r)] .
The flesh machine rearranged its limbs , widened its mouth to denote pleasure .
这 肉 机器 重新排列 它是 四肢 , 扩大 它是 嘴 到 表示 乐趣 .

血肉机器重新排列了四肢，张开嘴巴表示愉悦。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [sɜːrtʃt] [θruː] [ə; eɪ]['kɒmpleks][ɒv; əv] [fɪəz] , [həʊps] , ['wʌrɪs] , [θruː] [hɑːf] - [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [ə'næləgəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ə'næləgəs] [sə'lʊʃən] .
The mechanism searched through a complex of fears , hopes , worries , through half - remembrances of analogous situations , analogous solutions .
这 机制 搜索 通过 一个 复杂的 的 恐惧 , 希望 , 担忧 , 通过 一半 - 回忆 的 类似的 情况 , 类似的 解决方案 .

该机制在恐惧、希望、担忧的复杂情绪中，在对类似情况和类似解决方案的模糊记忆中进行搜索。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [lʌvd] .
And this was what he loved .
和 这 曾是 什么 他 喜爱 .

这就是他所热爱的。

['ændərz] [sɔː] [tuː] ['klɪəli] [ænd; ənd] [heit] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] .
Anders saw too clearly and hated himself for seeing .
安德斯 锯 也 清楚地 和 憎恨 他自己 为了 看到 .

安德斯看得太清楚了，他恨自己看得这么清楚。

[θruː] [hɪz; ɪz] [njuː] ['naɪtmeə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ruːm] [strʌk] [hɪm] .
Through his new nightmare perception , the absurdity of the entire room struck him .
通过 他的 新的 恶梦 洞察力 , 这 荒谬 的 这 全部的 房间 击 他 .

透过他全新的噩梦般的感知，整个房间的荒谬之处深深震撼了他。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ?
" Were you really ?
" 是 你 真的 ?

“你真的是吗？”

" [ðə; ði] [ɑː'tɪkjʊleɪt] ['skelɪt(ə)n] [ɑːskt] [hɪm] .
" the articulating skeleton asked him .
" 这 清晰表达 骨骼 问 他 .

“那具会动的骨架问他。”

" [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] .
" You're coming closer , " the voice whispered .
" 你是 未来 更近 , " 这 嗓音 低声说道 .

“你越来越近了，”那声音低语道。

[tuː; tə] [wɒt] ?
To what ?
到 什么 ?

到什么程度？

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ?
The personality ?
这 性格 ?

性格？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
There was no such thing .
那里 曾是 不 这样的 事物 .

根本没有这种事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [truː] [kəʊ'hiːʒ(ə)n] , [nəʊ] [depθ] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [ɹɪ'ækʃənz] ,
There was no true cohesion , no depth , nothing except a web of surface reactions ,
那里 曾是 不 真的 凝聚 , 不 深度 , 没有什么 除了 一个 网站 的 表面 反应 ,

没有真正的凝聚力，没有深度，只有一系列表面反应。

[stretʃt] [ə'krɒs] [ˌɔːtə'mætɪk] ['vɪsərəl] ['muːvmənts] .
stretched across automatic visceral movements .
拉伸 穿过 自动的 内脏 移动 .

延伸至自动内脏运动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .
He was coming closer to the truth .
他 曾是 未来 更近 到 这 真相 .

他越来越接近真相了。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] .
" Sure , " he said sourly .
" 当然 , " 他 说 酸涩地 .

“当然，”他酸溜溜地说。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɜːd] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .
The machine stirred , searching for a response .
这 机器 搅拌 , 搜索 为了 一个 回复 .

机器开始运转，寻找响应。

['ændərz] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['eɪliən] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] .
Anders felt a quick tremor of fear at the sheer alien quality of his viewpoint .
安德斯 毛毡 一个 快的 震颤 的 害怕 在 这 透明 外星人 质量 的 他的 观点 .

安德斯感到一阵莫名的恐惧，因为他所看到的景象实在太陌生了。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['fɔːməlɪzəm][hæd; həd] [biːn] [slau] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [ə'griːd] - [ə'pɒn] [ɹɪ'ækʃənz] ['baipɑːst] .
His sense of formalism had been sloughed off , his agreed - upon reactions bypassed .
他的 感觉 的 形式主义 有 到过 脱落 离开 , 他的 同意 - 之上 反应 绕过 .

他抛弃了形式主义，也摒弃了事先约定的反应。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [nekst] ?
What would be revealed next ?
什么 会 是 揭晓 下一个 ?

接下来会揭露什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['klɪəli] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [æz; əz] [pə'hæps] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
He was seeing clearly , he realized , as perhaps no man had ever seen before .
他 曾是 看到 清楚地 , 他 已实现 , 作为 也许 不 男人 有 曾经 已见 前 .

他意识到，他现在看得非常清楚，或许是以前任何人都从未见过的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒdli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [θɔːt] .
It was an oddly exhilarating thought .
它 曾是 一个 奇怪 令人振奋 想法 .

这是一个令人莫名兴奋的想法。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [nɔː'mæləti] ?
But could he still return to normality ?
但 可以 他 仍然 返回 到 常态 ?

但他还能恢复正常生活吗?

" [kæn; kən][ai][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" Can I get you a drink ?
" 能 我 得到 你 一个 喝 ?

“要不要喝点什么? ”

" [ðə; ði] [ri'ækʃn] [mə'ʃiːn] [ɑːskt] .
" the reaction machine asked .
" 这 反应 机器 问 .

反应机器问道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['ændərz][wɒz; wəz][æz; əz] ['θʌrəli] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [biː; bi] .
At that moment Anders was as thoroughly out of love as a man could be .
在 那 片刻 安德斯 曾是 作为 彻底 出去 的 爱 作为 一个 男人 可以 是 .

那一刻，安德斯已经彻底失去了爱情。

['vjuːɪŋ] [wʌnz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [diː'pɜːsənəˌlaizd] , ['sekslәs] [piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][nɒt] [ɪ'speʃəli] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [lʌv] .
Viewing one's intended as a depersonalized , sexless piece of machinery is not especially conducive to love .
观看 一个人的 故意的 作为 一个 非人格化的 , 无性 片 的 机械 是 不是 尤其 有利的 到 爱 .

将自己的伴侣视为没有个性、没有性欲的机器，并不利于爱情的产生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ˌɪntə'lektʃuəli] .
But it is quite stimulating , intellectually .
但 它 是 相当 刺激性的 , 智力方面 .

但它在智力上相当具有启发性。

['ændərz]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [nɔː'mæləti] .
Anders didn't want normality .
安德斯 没有 想 常态 .

安德斯不想要平凡的生活。

[ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
A curtain was being raised and he wanted to see behind it .
一个 窗帘 曾是 存在 提高 和 他 通缉 到 看 在后面 它 .

帷幕正在缓缓升起，他想看看帷幕后面是什么。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪəntɪst] — [ˌʊs'pɛnskiː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [sed] ?
What was it some Russian scientist — Ouspensky , wasn't it — had said ?
什么 曾是 它 一些 俄语 科学家 — 乌斯宾斯基 , 不是 它 — 有 说 ?

是某个俄罗斯科学家——好像是乌斯宾斯基吧——说过什么来着？

" [θɪŋk] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kætəgəriz] .
" Think in other categories .
" 思考 在 其他 类别 .

换个角度思考。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də] .
" That was what he was doing , and would continue to do .
" 那 曾是 什么 他 曾是 正在做 , 和 会 继续 到 做 .

“他当时就是这么做的，而且以后还会继续这么做。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Good - by , " he said suddenly .
" 好的 - 经过 , " 他 说 突然 .

“再见，”他突然说道。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒtʃt] [hɪm] , ['əʊpən] - [maʊðd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The machine watched him , open - mouthed , as he walked out the door .
这 机器 观看 他 , 打开 - 嘴巴 , 作为 他 步行 出去 这 门 .

机器目瞪口呆地看着他走出大门。

[dɪ'leɪd] ['sɜːkɪt] [ɹɪ'ækʃənz] [kept][ˌaɪ 'tiː]['saɪlənt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔː(r)][kləʊz] .
Delayed circuit reactions kept it silent until it heard the elevator door close .
延迟 电路 反应 保留 它 沉默的 直到 它 听到 这 电梯 门 关闭 .

延迟的电路反应使其保持静默，直到听到电梯门关闭的声音。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wɔːm] [ɪn][ðeə(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪspəd] ,
" YOU were very warm in there , " the voice within his head whispered ,
" 你 是 非常 温暖的 在 那里 , " 这 嗓音 之内 他的 头 低声说道 ,

“你在里面很暖和，”他脑海中的声音低语道。

[wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
once he was on the street .
一次 他 曾是 在 这 街道 .

他曾经流落街头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] . "
" But you still don't understand everything . "
" 但 你 仍然 不 理解 一切 . "

但你仍然不完全明白。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , " ['ændərz] [sed] , ['mɑːvəl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌekwə'nɪməti] .
" Tell me , then , " Anders said , marveling a little at his equanimity .
" 告诉 我 , 然后 , " 安德斯 说 , 惊叹 一个 小的 在 他的 平静 .

“那么，告诉我吧，”安德斯说道，对他的镇定自若感到有些惊讶。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði][gæp][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] ['vjuːpɔɪnt] ,
In an hour he had bridged the gap to a completely different viewpoint ,
在 一个 小时 他 有 桥接 这 差距 到 一个 完全地 不同的 观点 ,

短短一个小时，他就转变了观念，达到了一个完全不同的境界。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
yet it seemed perfectly natural .
然而 它 似乎 完美 自然的 .

然而，这一切看起来却十分自然。

" [ai] [kænt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" I can't , " the voice said .
" 我 不能 , " 这 嗓音 说 .

"我做不到,"那个声音说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "
" You must find it yourself . "
" 你 必须 寻找 它 你自己 . "

"你必须自己去找。"

" [wel] , [lets] [siː] [naʊ] , " ['ændərz] [bɪ'gæn] .
" Well , let's see now , " Anders began .
" 出色地 , 我们来吧 看 现在 , " 安德斯 开始 .

"嗯，现在让我看看,"安德斯开口道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['meɪsənri] , [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [striːts]
He looked around at the masses of masonry , the convention of streets
他 看起来 大约 在 这 群众 的 石工 , 这 习俗 的 街道
['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [paɪlz] .
cutting through the architectural piles .
切割 通过 这 建筑 堆 .

他环顾四周，只见成片的砖石建筑，街道穿过这些建筑群，构成了一种独特的建筑风格。

" ['hjuːmən] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kən'venʃnz] .
" Human life , " he said , " is a series of conventions .
" 人类 生活 , " 他 说 , " 是 一个 系列 的 惯例 .

他说："人类生活是一系列约定俗成的规则。"

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɜːl] , [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] , [nɒt] [ðə; ði]
When you look at a girl , you're supposed to see — a pattern , not the
什么时候 你 看 在 一个 女孩 , 你是 据称 到 看 — 一个 图案 , 不是 这
[ˌʌndə'laɪɪŋ] ['fɔːmləsnəs] . "
underlying formlessness . "
潜在的 无形 . "

当你注视一个女孩时，你应该看到的是某种模式，而不是其内在的无形。

" [ðæts] [truː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [daʊt] .
" That's true , " the voice agreed , but with a shade of doubt .
" 那就是 真的 , " 这 嗓音 同意 , 但 和 一个 阴影 的 怀疑 .

"没错,"那声音同意道，但语气中带着一丝怀疑。

" ['beɪsɪkli] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɔːm] .
" Basically , there is no form .
" 基本上 , 那里 是 不 形式 .

"基本上，没有形式。"

[mæn] [pɹədj'uːsɪz] [gə'ʃtælt] , [ænd; ənd] [kʌts] [fɔːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleθərə] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .
Man produces gestalts , and cuts form out of the plethora of nothingness .
男人 产 格式塔 , 和 削减 形式 出去 的 这 过多 的 虚无 .

人创造整体，从浩瀚的虚无中雕琢出形态。

[ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .
It's like looking at a set of lines and saying that they represent a figure .
它是 喜欢 寻找 在 一个 放 的 线条 和 说 那 他们 代表 一个 数字 .

这就像看着一组线条，然后说它们代表一个图形一样。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][məˈtɪəriəl] , [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd]
We look at a mass of material , extract it from the background
我们 看 在 一个 大量的 的 材料 , 提炼 它 从 这 背景
[ænd; ənd] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][mæn] .
and say it's a man .
和 说 它是 一个 男人 .

我们观察一大块物质，将其从背景中提取出来，然后说这是一个人。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
But in truth there is no such thing .
但 在 真相 那里 是 不 这样的 事物 .

但事实上，根本没有这种东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈhjuːmənaɪzɪŋ] [ˈfiːtʃəz] [ðæt] [wiː; wi] — [maɪˈɒpɪkli] — [əˈtætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
There are only the humanizing features that we — myopically — attach to it .
那里 是 仅有的 这 人性化 特征 那 我们 — 近视 — 附 到 它 .

只有我们短视地赋予它的人性化特征。

[ˈmætə(r)][ɪz] [kənˈdʒɔɪnd] , [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈvjuːpɔɪnt] . "
Matter is conjoined , a matter of viewpoint . "
事情 是 连体 , 一个 事情 的 观点 . "

物质是相互关联的，只是视角不同而已。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" You're not seeing it now , " said the voice .
" 你是 不是 看到 它 现在 , " 说 这 嗓音 .

"你现在看不到，"那个声音说道。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈændərz] [sed] .
" Damn it , " Anders said .
" 该死 它 , " 安德斯 说 .

"该死，"安德斯说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] , [pəˈhæps]
He was certain that he was on the track of something big , perhaps
他 曾是 肯定 那 他 曾是 在 这 追踪 的 某物 大的 , 也许
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌltɪmət] .
something ultimate .
某物 最终的 .

他确信自己正在做一件大事，或许是一件终极之事。

" [ˈɛvriˌwʌnz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .
" Everyone's had the experience .
" 每个人的 有 这 经验 .

"每个人都有过这样的经历。"

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
At some time in his life ,
在 一些 时间 在 他的 生活 ,

在他人生中的某个时期，

[ˈevriwʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ænd; ənd] [kænt] [meɪk] [ˈeni] [sens] [aʊt] [ɒv; əv]
everyone looks at a familiar object and can't make any sense out of
每个人 看起来 在 一个 熟悉的 目的 和 不能 制作 任何 感觉 出去 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

每个人都看着一个熟悉的物体，却无法理解它的含义。

[ˈməʊməntrəli] , [ðə; ði] [ɡəˈʃtælt] [feɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [saɪt] [ˈpɑːsɪz] .
Momentarily , the gestalt fails , but the true moment of sight passes .
片刻 , 这 格式塔 失败 , 但 这 真的 片刻 的 视线 通过 .

瞬间，整体感消失了，但真正的洞察时刻过去了。

[ðə; ði][maɪnd] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpərɪm'pəʊzd] ['pæt(ə)n] .
The mind reverts to the superimposed pattern .
这 头脑 恢复 到 这 叠加 图案 .

人的思维会回到叠加的模式。

['nɔːməlsɪ] [kən'tɪnjuːz] .
Normalcy continues .
正常 继续 .

一切照常进行。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" The voice was silent .
" 这 嗓音 曾是 沉默的 .

那声音消失了。

['ændərz] [wɔːkt] [ɒn] , [θruː] [ðə; ði] [gə'ʃtælt] ['sɪti] .
Anders walked on , through the gestalt city .
安德斯 步行 在 , 通过 这 格式塔 城市 .

安德斯继续向前走，穿过这座整体城市。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
" There's something else , isn't there ?
" 有 某物 别的 , 不是 那里 ?

“还有其他事，对吧？”

" ['ændərz] [ɑːskt] .
" Anders asked .
" 安德斯 问 .

安德斯问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
" What could that be , he asked himself .
" 什么 可以 那 是 , 他 问 他自己 .

“那会是什么呢？”他自问。

[θruː] ['klɪərɪŋ] [aɪz] , ['ændərz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .
Through clearing eyes , Anders looked at the formality he had called his world .
通过 清理 眼睛 , 安德斯 看起来 在 这 正式 他 有 称为 他的 世界 .

安德斯睁开双眼，审视着他称之为世界的这种形式主义。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['məʊməntrəli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] ['hædnt] ['gaɪdɪd] [hɪm] .
He wondered momentarily if he would have come to this if the voice hadn't guided him .
他 想知道 片刻 如果 他 会 有 来 到 这 如果 这 嗓音 之前没有 引导 他 .

他不禁思忖，如果不是那个声音指引他，他是否还会走到今天这一步。

[jes] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Yes , he decided after a few moments , it was inevitable .
是的 , 他 决定 后 一个 很少 时刻 , 它 曾是 不可避免的 .

是的，他片刻后便认定，这是不可避免的。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ?
But who was the voice ?
但 WHO 曾是 这 嗓音 ?

但声音是谁发出的?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][left] [aʊt] ?
And what had he left out ?
和 什么 有 他 左边 出去 ?

他究竟漏掉了什么?

" [lets] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [lʊks] [laɪk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] .
" Let's see what a party looks like now , " he said to the voice .
" 我们来吧 看 什么 一个 派对 看起来 喜欢 现在 , " 他 说 到 这 嗓音 .

“让我们看看现在派对是什么样子吧,”他对着那个声音说道。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ; [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['weərɪŋ] [ðeə(r)]
THE party was a masquerade ; the guests were all wearing their
这 派对 曾是 一个 化装舞会 ; 这 客人 是 全部 穿着 他们的
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

这场派对是一场化装舞会；所有宾客都戴着面具。

[tuː; tə]['ændərz] , [ðeə(r)] ['moʊtɪvz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli] [ə'pærənt]
To Anders , their motives , individually and collectively , were painfully apparent
到 安德斯 , 他们的 动机 , 单独 和 集体 , 是 痛苦地 明显
.
.
.

在安德斯看来，他们的动机，无论是个人的还是集体的，都显而易见，令人痛苦。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] ['fɜːðə(r)] .
Then his vision began to clear further .
然后 他的 想象 开始 到 清除 更远 .

然后他的视力开始进一步清晰起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜːrnt] ['truːli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
He saw that the people weren't truly individual .
他 锯 那 这 人们 不是 真的 个人 .

他发现这些人并非真正具有个性。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] [lʌmps] [ɒv; əv] [fleʃ] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
They were discontinuous lumps of flesh sharing a common vocabulary ,
他们 是 不连续的 肿块 的 肉 分享 一个 常见的 词汇 ,
[jet] [nɒt]['iːv(ə)n]['truːli] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] .
yet not even truly discontinuous .
然而 不是 甚至 真的 不连续的 .

它们是彼此不连续的肉块，拥有共同的词汇，但实际上却并不完全不连续。

[ðə; ði] [lʌmps] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
The lumps of flesh were a part of the decoration of the room and
这 肿块 的 肉 是 一个 部分 的 这 装饰 的 这 房间 和
['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
almost indistinguishable from it .
几乎 无法区分的 从 它 .

这些肉块成了房间装饰的一部分，几乎与房间本身融为一体。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] , [wɪtʃ] [lent] [ðeə(r)]['taɪni] ['vɪʒn] .
They were one with the lights , which lent their tiny vision .
他们 是 一 和 这 灯 , 哪个 借出的 他们的 微小的 想象 .

他们与灯光融为一体，灯光照亮了他们狭小的视野。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] ,
They were joined to the sounds they made ,
他们 是 加入 到 这 声音 他们 制成 ,

它们与它们发出的声音联系在一起,

[ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [təʊnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [saʊnd] .
a few feeble tones out of the great possibility of sound .
一个 很少 微弱 音调 出去 的 这 伟大的 可能性 的 声音 .

从巨大的声音可能性中发出几声微弱的音调。

[ðeɪ] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlz] .
They blended into the walls .
他们 混合 进入 这 墙壁 .

它们与墙壁融为一体。

[ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [vjuː] [keɪm] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] ['ændərz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['sɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [ɪm'preʃnz] .
The kaleidoscopic view came so fast that Anders had trouble sorting his new impressions .
这 万花筒般的 看法 来了 所以 快速地 那 安德斯 有 麻烦 排序 他的 新的 印象 .

眼前的景象纷繁复杂，来得太快，以至于安德斯一时难以理清自己的新印象。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli] [æz; əz] ['pætənz] ,
He knew now that these people existed only as patterns ,
他 知道 现在 那 这些 人们 存在 仅有的 作为 图案 ,

他现在明白，这些人仅仅存在于模式之中。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] .
on the same basis as the sounds they made and the things they thought they saw .
在 这 相同的 基础 作为 这 声音 他们 制成 和 这 事物 他们 想法 他们 锯 .

根据他们发出的声音和他们认为自己看到的东西来判断。

[gə'ʃtælt] , ['sɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] , [ʌn'beərəb(ə)l] ['riːəl] [wɜːld] .
Gestalts , sifted out of the vast , unbearable real world .
格式塔 , 筛过的 出去 的 这 广阔的 , 难以忍受 真实的 世界 .

从浩瀚无垠、令人难以忍受的现实世界中筛选出来的格式塔。

" [wɛrz] ['dʒuːdi] ? " [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] [lʌmp] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɑːskt] [hɪm] .
" Where's Judy ? " a discontinuous lump of flesh asked him .
" 在哪里? 朱迪 ? " 一个 不连续的 块 的 肉 问 他 .

“朱迪在哪儿？”一个断断续续的肉团问他。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [lʌmp] [pə'zest] [ɪ'nʌf] ['nɜːvəs] ['mænərɪzəm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lʌmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'æləti] .
This particular lump possessed enough nervous mannerisms to convince the other lumps of his reality .
这 特别的 块 拥有 足够的 紧张的 举止 到 说服 这 其他 肿块 的 他的 现实 .

这个肿块表现出的神经质举止足以让其他肿块相信他的真实存在。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [laʊd] [taɪ] [æz; əz] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] .
He wore a loud tie as further evidence .
他 穿着 一个 大声 领带 作为 更远 证据 .

他系了一条颜色鲜艳的领带，这进一步证明了这一点。

" [ʃiːz] [sɪk] , " ['ændərz] [sed] .
" She's sick , " Anders said .
" 她是 生病的 , " 安德斯 说 .

“她病了，”安德斯说。

[ðə; ði] [fleʃ] ['kwivəd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sɪmpəθi] .
The flesh quivered into an instant sympathy .
这 肉 颤抖 进入 一个 立即的 同情 .

肉体瞬间涌起一股同情之情。

[laɪnz] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] [mɜːθ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['fɔːm(ə)l] [wəʊ] .
Lines of formal mirth shifted to formal woe .
线条 的 正式的 欢笑 转移 到 正式的 悲哀 .

原本欢快的气氛转为悲伤的哀悼。

" [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] , " [ðə; ði]['vəʊk(ə)l] [fleʃ] [ri'mɑːk] .
" Hope it isn't anything serious , " the vocal flesh remarked .
" 希望 它 不是 任何事物 严肃的 , " 这 声乐 肉 评论 .

"希望不是什么大问题,"那具会说话的肉体说道。

" [jʊr; jər]['wɔːmə(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə]['ændərz] .
" You're warmer , " the voice said to Anders .
" 你是 更温暖 , " 这 嗓音 说 到 安德斯 .

"你更暖和些,"那个声音对安德斯说。

['ændərz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
Anders looked at the object in front of him .
安德斯 看起来 在 这 目的 在 正面 的 他 .

安德斯看着眼前的物体。

" [ʃiː; ʃi]['hæznt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] .
" She hasn't long to live , " he stated .
" 她 还没有 长的 到 居住 , " 他 声明 .

"她时日不多了,"他说道。

[ðə; ði] [fleʃ] ['kwivəd] .
The flesh quivered .
这 肉 颤抖 .

血肉颤抖。

['stʌmək] [ænd; ənd] [ɪn'testɪn] [kən'træktɪd] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fɪə(r)] .
Stomach and intestines contracted in sympathetic fear .
胃 和 肠子 合同 在 交感神经 害怕 .

恐惧引发了胃肠收缩。

[aɪz] [dɪ'stendɪd] , [maʊθ] ['kwivəd] .
Eyes distended , mouth quivered .
眼睛 膨胀 , 嘴 颤抖 .

眼睛睁大，嘴唇颤抖。

[ðə; ði] [laʊd] [taɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
The loud tie remained the same .
这 大声 领带 剩余 这 相同的 .

那条响亮的领带依然如故。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
You don't mean it ! "
你 不 意思是 它 ! "

你不是认真的吧!

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

"你是做什么的?

" ['ændərz] [ɑ:skt] ['kwaɪətli] .
" Anders asked quietly .
" 安德斯 问 悄悄 .

安德斯轻声问道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [fleʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][taɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" the indignant flesh attached to the tie demanded .
" 这 愤怒 肉 随附的 到 这 领带 要求 .

"那根领带上愤怒的血肉发出了抗议。"

[sə'ri:n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ri'æləti] , [ˌaɪ 'ti:] [geip] [æt; ət]['ændərz] .
Serene within its reality , it gaped at Anders .
安详 之内 它是 现实 , 它 张开的 在 安德斯 .

它沉浸在自己的世界里，目瞪口呆地看着安德斯。

[ɪts] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pru:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:əl][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Its mouth twitched , undeniable proof that it was real and sufficient .
它是 嘴 抽搐 , 无可否认 证明 那 它 曾是 真实的 和 充足的 .

它的嘴角抽动了一下，这无可辩驳地证明了它的真实性和充分性。

" [jʊr; jər] [drʌŋk] , " [ˌaɪ 'ti:] [sniə] .
" You're drunk , " it sneered .
" 你是 醉 , " 它 冷笑 .

"你喝醉了,"它冷笑道。

['ændərz] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .
Anders laughed and left the party .
安德斯 笑了 和 左边 这 派对 .

安德斯笑着离开了派对。

" [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" THERE is still something you don't know , " the voice said .
" 那里 是 仍然 某物 你 不 知道 , " 这 嗓音 说 .

"你还有一些不知道的事情,"那个声音说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɒt] !
" But you were hot !
" 但 你 是 热的 !

但是你当时很性感!

[ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ju:; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'i:] . "
I could feel you near me . "
我 可以 感觉 你 靠近 我 . "

我能感觉到你就在我身边。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

"你是做什么的?

" ['ændərz] [ɑ:skt] [ə'gen] .
" Anders asked again .
" 安德斯 问 再次 .

安德斯又问了一遍。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know , " the voice admitted .
" 我 不 知道 , " 这 嗓音 承认 .

"我不知道,"那声音承认道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] .
" I am a person .
" 我 是 一个 人 .

我是一个人。

[ai][ˌeɪ ˈem][ai] . [ai][ˌeɪ ˈem] [træpt] . "
I am I . I am trapped . "
我 是 我 . 我 是 被困 . "

我就是我。我被困住了。

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] , " [ˈændərz] [sed] .
" So are we all , " Anders said .
" 所以 是 我们 全部 , " 安德斯 说 .

"我们都是，"安德斯说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ˈæsfælt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈkɒŋkriːt] , [ˈsɪlɪˌkeɪts] ,
He walked on asphalt , surrounded by heaps of concrete , silicates ,
他 步行 在 沥青 , 包围 经过 堆积如山 的 具体的 , 硅酸盐 ,
[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm][ænd; ənd][ˈaɪən][əˈlɔɪz; ˈælɔɪz] .
aluminum and iron alloys .
铝 和 铁 合金 .

他走在沥青路上，周围堆满了混凝土、硅酸盐、铝和铁合金。

[ˈʃeɪpləs] , [ˈmiːnɪŋləs] [hiːps] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][gəˈʃtælt] [ˈsɪti] .
Shapeless , meaningless heaps that made up the gestalt city .
无形 , 无意义的 堆积如山 那 制成 向上 这 格式塔 城市 .

构成整体城市的无形、无意义的堆积物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnəri][laɪnz][ɒv; əv] [ˌdiːmɑːˈkeɪʃn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈsɪti] [frɒm; frəm]
And then there were the imaginary lines of demarcation dividing city from
和 然后 那里 是 这 假想 线条 的 划界 分割 城市 从
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

然后，还有将城市与城市分隔开来的假想分界线。

[ðə; ði][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈbaʊndriz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][lænd] .
the artificial boundaries of water and land .
这 人造的 边界 的 水 和 土地 .

水陆的人为边界。

[ɔːl] [rɪˈdɪkjələs] .
All ridiculous .
全部 荒谬的 .

简直荒谬至极。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [daɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈkɒfi] , [ˈmɪstə(r)] ? " [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːskt] ,
" Give me a dime for some coffee , mister ? " something asked ,
" 给 我 一个 一角硬币 为了 一些 咖啡 , 先生 ? " 某物 问 ,

"先生，给我一毛钱买杯咖啡好吗？"一个声音问道。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ˈeni][ˈʌðə(r)] [θɪŋ] .
a thing indistinguishable from any other thing .
一个 事物 无法区分的 从 任何 其他 事物 .

一个与其他任何事物都无法区分的事物。

" [əʊld] [ˈbɪʃəp] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][ˌnɒnɪgˈzɪstənt] [daɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌnɒnɪgˈzɪstənt]
" Old Bishop Berkeley would give a nonexistent dime to your nonexistent
" 老的 主教 伯克利 会 给 一个 不存在 一角硬币 到 你的 不存在
[ˈprez(ə)ns] , " [ˈændərz] [sed] [ˈgeɪli] .
presence , " Anders said gaily .
在场 , " 安德斯 说 兴高采烈地 .

"老伯克利主教就算看到你这根本不存在的人物，也会毫不犹豫地付给你一分钱，"安德斯兴高采烈地说。

" [aɪm] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [hwain] ,
" I'm really in a bad way , " the voice whined ,
" 我是 真的 在 一个 坏的 方式 , " 这 嗓音 抱怨 ,

"我情况很糟糕,"那声音哀怨地说。

[ænd; ənd]['ændərz] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mɔdjuleitid] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
and Anders perceived that it was no more than a series of modulated vibrations .
和 安德斯 感知 那 它 曾是 不 更多的 比 一个 系列 的 调制 振动 .

安德斯意识到，这只不过是一系列调制的振动而已。

" [jes] ! [gəʊ][ɒn] !
" Yes ! Go on !
" 是的 ! 去 在 !

"好的！继续！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑːnd] .
" the voice commanded .
" 这 嗓音 命令 .

"那个声音命令道。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] — " [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [prɪ'tens] [æt; ət] ['miːnɪŋ] .
" If you could spare me a quarter — " the vibrations said , with a deep pretense at meaning .
" 如果 你 可以 空闲的 我 一个 四分之一 — " 这 振动 说 , 和 一个 深的 虚伪 在 意义 .

"如果你能给我25美分——"震动声说道，带着一种故作深沉的意味。

[nəʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sensləs] ['pætənz] ?
No , what was there behind the senseless patterns ?
不 , 什么 曾是 那里 在后面 这 无意义的 图案 ?

不，在这些看似毫无意义的图案背后究竟隐藏着什么？

[fleʃ] , [mæs] .
Flesh , mass .
肉 , 大量的 .

肉体，物质。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ɔːl] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['ætəmz] .
All made up of atoms .
全部 制成 向上 的 原子 .

所有物质都由原子构成。

" [aɪm] ['riːəli] ['hʌŋgri] , " [ðə; ði] ['ɪntrɪkətli] [ə'reɪndʒd] ['ætəmz] ['mʌtə] .
" I'm really hungry , " the intricately arranged atoms muttered .
" 我是 真的 饥饿的 , " 这 错综复杂 安排 原子 低声说道 .

"我好饿啊,"排列精巧的原子们喃喃自语道。

[ɔːl]['ætəmz] .
All atoms .
全部 原子 .

所有原子。

[kən'dʒɔɪnd] .
Conjoined .
连体 .

连体。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [truː] [ˌsepə'reɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['ætəm] [ænd; ənd] ['ætəm] .
There were no true separations between atom and atom .
那里 是 不 真的 分离 之间 原子 和 原子 .

原子之间没有真正的分离。

[fleʃ] [wɒz; wəz] [stəʊn] , [stəʊn] [wɒz; wəz] [lait] .
Flesh was stone , stone was light .
肉 曾是 石头 , 石头 曾是 光 .

血肉如石，石头如光。

['ændərz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ætəmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [sə'lɪdəti] , ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
Anders looked at the masses of atoms that were pretending to solidity , meaning and reason .
安德斯 看起来 在 这 群众 的 原子 那 是 假装 到 固体 , 意义 和 原因 .

安德斯看着那些假装具有固体、意义和理性的原子团块。

" [kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? " [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['ætəmz] [ɑːskt] .
" Can't you help me ? " a clump of atoms asked .
" 不能 你 帮助 我 ? " 一个 丛 的 原子 问 .

“你们不能帮帮我吗？”一团原子问道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klʌmp] [wɒz; wəz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ætəmz] .
But the clump was identical with all the other atoms .
但 这 丛 曾是 完全相同的 和 全部 这 其他 原子 .

但这个团块与其他所有原子都完全相同。

[wʌns] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] ['pætənz] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ætəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['rændəm] , ['skætəd] .
Once you ignored the superimposed patterns , you could see the atoms were random , scattered .
一次 你 忽略 这 叠加 图案 , 你 可以 看 这 原子 是 随机的 , 疏散 .

一旦忽略叠加的图案，你就可以看到原子是随机分散的。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] , " ['ændərz] [sed] .
" I don't believe in you , " Anders said .
" 我 不 相信 在 你 , " 安德斯 说 .

“我不相信你，”安德斯说。

[ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['ætəmz] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The pile of atoms was gone .
这 桩 的 原子 曾是 已消失 .

那堆原子消失了。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] .
" the voice cried .
" 这 嗓音 哭 .

“那声音喊道。”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

"是的！ "

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ændərz] [sed] .
" I don't believe in any of it , " Anders said .
" 我 不 相信 在 任何 的 它 , " 安德斯 说 .

"我一个字都不信，"安德斯说。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ætəm] ?
After all , what was an atom ?
后 全部 , 什么 曾是 一个 原子 ?

原子究竟是什么？

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续！

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] .
" the voice shouted .
" 这 嗓音 喊叫 .

"那声音喊道。"

" [jʊr; jər] [hɒt] !
" You're hot !
" 你是 热的 !

你真性感！

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

" [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ætəm] ?
" What was an atom ?
" 什么 曾是 一个 原子 ?

什么是原子？

[æn; ən] ['empti] [speɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['empti] [speɪs] .
An empty space surrounded by an empty space .
一个 空的 空间 包围 经过 一个 空的 空间 .

一个空旷的空间，四周都是空旷的空间。

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

" [ðen] [ɪts] [ɔːl] [fɔːls] !
" Then it's all false !
" 然后 它是 全部 错误的 !

"那这一切都是假的！ "

" ['ændərz] [sed] .
" Anders said .
" 安德斯 说 .

安德斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .
And he was alone under the stars .
和 他 曾是 独自的 在下面 这 明星 .

他独自一人站在星空下。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [skriːmd] .
" the voice within his head screamed .
" 这 嗓音 之内 他的 头 尖叫 .

他脑海中的声音尖叫起来。

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么!

" [bʌt; bət] [stɑːz] , ['ændərz] [θɔːt] .
" But stars , Anders thought .
" 但 明星 , 安德斯 想法 .

“但是星星,”安德斯想。

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [bɪ'liːv] —
How can one believe —
如何 能 一 相信 —

一个人怎能相信——

[ðə; ði] [stɑːz] [dɪsə'pɪəd] .
The stars disappeared .
这 明星 消失 .

星星消失了。

['ændərz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] , [ə; eɪ] [vɔɪd] .
Anders was in a gray nothingness , a void .
安德斯 曾是 在 一个 灰色的 虚无 , 一个 空白 .

安德斯身处一片灰暗的虚无之中，一片空白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪk'sept] ['ʃeɪpləs] [greɪ] .
There was nothing around him except shapeless gray .
那里 曾是 没有什么 大约 他 除了 无形 灰色的 .

他周围只有一片模糊的灰色。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] ?
Where was the voice ?
在哪里 曾是 这 嗓音 ?

声音在哪里?

[gɒn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

['ændərz] [pə'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['greɪnɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Anders perceived the delusion behind the grayness , and then there was nothing at all .
安德斯 感知 这 错觉 在后面 这 灰色 , 和 然后 那里 曾是 没有什么 在 全部 .

安德斯看穿了灰色背后的幻象，然后一切都消失了。

[kəm'pliːt] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Complete nothingness , and himself within it .
完全的 虚无 , 和 他自己 之内 它 .

完全的虚无，以及他自身在其中的存在。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
WHERE was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

['ændərz] - [maɪnd] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Anders ' mind tried to add it up .
安德斯 - 头脑 尝试 到 添加 它 向上 .

安德斯努力让自己冷静下来，把这些事情理顺。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [truː] .
That couldn't be true .
那 不能 是 真的 .

那不可能是真的。

[ə'gen] [ðə; ði][skɔː(r)][wɒz; wəz]['tæbjuleɪtɪd] , [bʌt; bət]['ændərz] - [maɪnd] ['kʊd(ə)nt] [ək'sept] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] .
Again the score was tabulated , but Anders ' mind couldn't accept the total .
再次 这 分数 曾是 表格 , 但 安德斯 - 头脑 不能 接受 这 全部的 .

比分再次被统计出来，但安德斯的脑子却无法接受这个总分。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [maɪnd] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] ['fɪgəz] , [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ɪ'reɪzd] [ɪt'self] .
In desperation , the overloaded mind erased the figures , eradicated the knowledge , erased itself .
在 绝望 , 这 过载 头脑 已擦除 这 数据 , 根除 这 知识 , 已擦除 本身 .

在绝望中，不堪重负的大脑抹去了数字，消灭了知识，甚至抹去了自身。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

" [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .
" In nothingness .
" 在 虚无 .

“在虚无之中。”

[ə'ləʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[træpt] .
Trapped .
被困 .

被困住了。

" [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A voice .
" 一个 嗓音 .

“一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ændərz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] , ['ʃaʊtɪd] , " [ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [hɪə(r)] ?
The voice of Anders searched the nothingness , shouted , " Is there anyone here ?
这 嗓音 的 安德斯 搜索 这 虚无 , 喊叫 , " 是 那里 任何人 这里 ?

安德斯的声音在虚空中回荡，他喊道：“这里有人吗？”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] .
But there was someone .
但 那里 曾是 某人 .

但有人在场。

[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [jet] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['kɒntækt] . . .
All directions were the same , yet moving along one he could make contact . . .
全部 方向 是 这 相同的 , 然而 移动 沿着 一 他 可以 制作 接触 . . .
[wɪð] ['sʌmwʌn] .
with someone .
和 某人 .

所有方向都一样，但沿着其中一个方向走，他就能与……某人取得联系。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ændərz] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] , [pə'hæps] .
The voice of Anders reached back to someone who could save him , perhaps .
这 嗓音 的 安德斯 达到 后退 到 某人 WHO 可以 节省 他 , 也许 .

安德斯的声音传到了某个或许能救他的人那里。

" [seɪv] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə]['ændərz] , ['laɪɪŋ] ['fʊli] [drest] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
" Save me , " the voice said to Anders , lying fully dressed on his bed ,
" 节省 我 , " 这 嗓音 说 到 安德斯 , 说谎 完全 穿着 在 他的 床 ,

“救救我，”那个声音对躺在床上、衣着完整的安德斯说道。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [blæk] [baʊ; bəʊ][taɪ] .
except for his shoes and black bow tie .
除了 为了 他的 鞋 和 黑色的 弓 领带 .

除了他的鞋子和黑色领结。

— ['rɒbət] [ʃɛkli]
— ROBERT SHECKLEY
— 罗伯特 谢克利

——罗伯特·谢克利

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 - .

这篇电子文本出自1953年6月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神